

ISBN: 978-605-7949-71-4

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

Ketebe Yayınları: 162

Öykü



Editör

Hümeysra Çalışkan

Kapak

Harun Tan

Düzeltili

Cihan Aldık

Mizanpaj

Nilgün Sönmez

1. BASKI

Haziran 2019
İstanbul

ketebe.com

Ketebe Yayınları

Sertifika No. 34989

Maltepe Mahallesi Fetih
Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212.612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt

Matsis Matbaa Hizmetleri

San. ve Tic. Ltd. Şti

Sertifika No: 40421

Tevfik Bey Mah. Dr. Ali Demir Cad.

No: 51 Sefaköy Küçükçekmece /

İstanbul Tel: 212 624 21 11

© Bu kitaptaki öyküler yazarın *Novelas y Cuentos Completos* isimli kitabından alınmıştır.

Ölçekler

Tüm Öyküleri



CESAR VALLEJO

TÜRKÇESİ
BEYZA FIRAT

KETEBE

Cesar Abraham Vallejo Mendoza

Perulu şair ve yazar. 16 Mart 1892'de Santiago de Chuco, Peru'da doğdu. 15 Nisan 1938'de Paris'te öldü. 20. yüzyılın en önemli şairlerinden kabul ediliyor.

Vallejo'nun dilin imkanlarını zorlayan, modernist şiirlerden oluşan ilk kitabı *Los heraldos negros* (Kara Haberciler) 1918 yılında, dünya çapında ses getiren *Trilce* ise 1922 yılında yayımlandı. Eleştirmen Thomas Merton'a göre Dante'den sonra dünyaya gelmiş en büyük evrensel şair olan Vallejo, ilk nesir çalışması olan "Ölçekler"i 1923'te gazetede tefrika etti. Bu çalışması, deneysel fragman ve anlatılardan oluşan bir seçkidir. Aynı yıl, bir daha memleketine geri dönmek üzere Avrupa'ya doğru yola çıktı. Yaşamının büyük bölümünü Paris'te geçirdi.

Çevirmenlik, öğretmenlik ve gazetecilik gibi çeşitli işlerde çalıştı. Yaşamının son aşamasında, her ne kadar ölümünün ardından ortaya çıkacak olan bir seri şiir yazmış olsa da, şiir kitabı yayımlamadı. Bu zaman zarfında yalnızca nesir çalışmaları okuyucusuyla buluştu. İşçi sınıfının ve yerel halkın anlatıldığı *El tungsteno* (Tungsten) ve tarihsel bir arka planı olan *Rusia an 1931* (1931 Rusya'sı) ise kitaplaştı. Sonradan ortaya çıkan şiirleri ise iki kitapta bir araya getirildi: *Poemas humanos* (İnsan Şiirleri) ve *Espana, aparta de mi este calis* (İspanya, Uzaklaştıran Benden Şu Kadehi). Her iki kitap da eşi Georgette Vallejo'nun çabaları sayesinde ölümünden bir yıl sonra, 1939'da yayımlandı.

Beyza Fırat

Sivas'ta doğdu. Lisans öğrenimini Kütahya Dumlupınar Üniversitesi Seramik Mühendisliği Bölümü'nde tamamladı.

2008-2009 yılları arasında Beykoz Cam Ocağı Vakfı'nın düzenlediği kurslarda birçok yabancı sanatçıya asistanlık ve İngilizce çevirmenlik yaptı. İspanyolca eğitimine Ankara'da başladı. Meksika'ya yerleştikten sonra otodidaktik olarak devam etti. 4 sene Meksika Büyükelçiliği Ticaret Müşavirliği'nde asistan olarak görev yaptıktan sonra kendi sanatsal aktivitelerini gerçekleştirebilmek için bir atölye kurdu. UNAM Üniversitesi-CEPE İspanyolca Eğitim Fakültesi'nin sınavına girerek yeterlilik belgesi aldı.

2018-2019 yılları arasında Meksika'da bulunan CasaLamm, SOGEM (Meksika Yazarlar Okulu), Universidad del Claustro de Sor Juana gibi farklı eğitim kurumlarında yazarlık eğitimleri aldı.

2016'dan bu yana çevirmenlik yapmaktadır.

Titreşim (Isabel Mellado), *Türlerin Tükenişi* (Diego Vecchio) ve *Satranç Ustası Don Sandalio'nun Romanı* (Miguel de Unamuno) isimli eserleri Türkçeye; *Hikâyelerim, Bir Adam Yaratmak* (Necip Fazıl Kısakürek) ve *Fatih-Harbiye* (Peyami Safa) isimli eseri de İspanyolcaya çevirmiştir.

İÇİNDEKİLER

1. BÖLÜM ÇİVİ YAZILARI

KUZEYBATI DUVARI	9
GÜNEY DUVARI	12
DOĞU DUVARI	15
DAHA GENİŞ OLAN DUVAR.....	17
PERVAZ.....	19
BATI DUVARI	21

2. BÖLÜM RÜZGÂR KOROSU

YAŞAM VE ÖLÜMÜN ÖTESİNDE.....	25
ÖZGÜRLÜĞE KAVUŞMAK.....	33
TEK ÇOCUK	45
CAYNALILAR	52
MIRTHO.....	62
BALMUMU	69

3. BÖLÜM DİĞER ÖYKÜLER

BİLGELİK.....	85
SAZLIKLARIN ÇOCUĞU	93
GELECEĞİN ETRAFINDA SEYAHAT.....	97
İKİ SORALI	103
GALİP.....	107

1. BÖLÜM



ÇİVİ YAZILARI

KUZEYBATI DUVARI

Yarı karanlık.

Ŗu an yanımda kalan tek hapisane ahbabım, zindanımızın köŖe penceresinin önündeki oyukta, orada, giriş kapısının üst yarısında bulunan parmaklıklı pencereyle aynı Ŗekilde olan, akŖamın portakal rengi endiŖesinin barındığı ve çiçek açtığı o yerde yemek yemeye oturuyor.

Ona doğru dönüyorum:

“Hazır mı?”

“Hazır, servis ettim,” diye cevaplıyor, gülümseyerek.

Açık pencerenin buruŖuk kırmızı örtüsü üstünde göze çarpan boğa görüntüsüne bakınca, gözlerim havada asılı duran, yoğun duman altında çalıŖmışa benzeyen bir örümceğe takılıyor. Mutlak bir hareketsizlikle ahŖapta duruyor, adamın ensesinin yarım metre üstünde beliriyor. Batı, bu sakin dokumacının üzerine, sanki ona odaklanmışçasına uzun bir ışık huzmesi yolluyor. O, hiç Ŗüphesiz, güneşin ılık nefesine sahip; uzuvlarının bazılarını tembel bir uyku sersemliğiyle uzatıyor ve sonra aralıklı adımlarla aŖağı doğru yürümeye başlıyor, ta ki hareketini adamın sakal seviyesinde sonlandırana dek. Diğeri